



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II

LORELLA SINI

Anno accademico 2019/20
CdS LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice 1072L
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II	L-LIN/04	LEZIONI	54	LORELLA SINI BARBARA SOMMOVIGO

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Corso: 6 CFU L. Sini - semestre 2

Il corso si svolge in francese: "les expressions figées: collocations, stéréotypes, realia, clichés, formules et noms propres"

Laboratorio: 3 CFU - B. Sommovigo - semestre 1

Tema del laboratorio: "tradurre il Mediterraneo". *Con particolare attenzione alla scrittura de l'urgence e de l'errance.* Indicazioni più precise saranno fornite durante il laboratorio.

Modalità di verifica delle conoscenze

Corso: lavoro scritto sul rilevamento delle unità linguistiche trattate su testi letterari e non + esame orale finale sul corso

Laboratorio: lavoro seminariale, prove in itinere e prova scritta finale.

Capacità

Laboratorio: riflessione critica sulla traduzione, sull'*engagement* del traduttore e sulle capacità di sfruttare le risorse della rete.

Modalità di verifica delle capacità

Corso: lavoro individuale e prova orale finale.

Laboratorio: prove in itinere e prova scritta finale.

Comportamenti

adeguati all'attività seminariale.

Modalità di verifica dei comportamenti

Laboratorio: durante i seminari si apprezzerà l'apporto personale all'analisi e alla riflessione; in seguito si valuterà la relazione orale e scritta.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Corso e Laboratorio: una sufficiente conoscenza nell'ambito della letteratura francese, nonché la competenza linguistica adeguata alla lettura e alla comprensione dei testi in lingua originale.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Corso: fotocopie e documentazione scelta di testi teorici;

Laboratorio: *Au coeur de l'errance:* progetto di traduzione intorno al volume della rivista étoiles d'encre (éditions chèvre-feuille étoilée)

Bibliografia e materiale didattico

Corso: una dispensa sarà disponibile sulla piattaforma Moodle, a seconda del percorso teorico svolto in aula;

Laboratorio: materiale bibliografico e altre indicazioni verranno fornite durante il laboratorio.



UNIVERSITÀ DI PISA

Indicazioni per non frequentanti

Corso e Laboratorio: lo studente non frequentante è invitato a contattare le docenti.

Per quanto riguarda il corso, il programma e le prove richiesti sono identici a quelli dei frequentanti

Modalità d'esame

Corso: lavoro individuale (in itinere) e prova orale finale.

Laboratorio: prove scritte in itinere e prova scritta finale.

Note

Laboratorio: gli incontri iniziano il 30 settembre.

Ultimo aggiornamento 26/09/2019 11:23